**Райхан Абнасырова**

**(Алматы, Қазақстан)**

**ҚАЗАҚ-ОРЫС ҚОСТІЛДІЛІГІНДЕГІ ӘЛЕУМЕТТІК ЖАҒДАЯТТА КЕЗДЕСЕТІН ИНТЕРКАЛЯЦИЯ (КІРІСТІРІЛГЕН БАЙҚАУ НЕГІЗІНДЕ)**

Қазақ-орыс қостілділігіндегі интеркаляция мәселесі – қазіргі уақыттағы өзекті мәселелердің бірі. Қостілділердің қазақша сөйлеу тіліндегі кездесетін интеркаляция құбылысын зерттеу көпқырлы кешенді ыңғайды талап етеді. Тілдегі интеркаляция құбылысының қазақ тілінің «сөйлеу нормасы» болып қалыптаса бастауы о баста тілді тең тұтынбау мен тең қолданбаудан келіп шыққан құбылыс деуге болады. Қазақ-орыс қостілділігіндегі интеркаляцияны зерттеу барысында қостілділер күнделікті ауызекі сөйлеу тілінде орыс сөздерін жиі қолданылатындығы байқалды. Мысалы: ***Полға*** *не төккенсіңдер? Қай* ***остановкаға*** *барасың? Кешке* ***ресторанға*** *барамын; Сенің* ***походкаң*** *бір түрлі көрінеді;****Пригласительный билет*** *қаншадан екен?* ***Стиральныйды*** *қостың ба?* ***Последнийін****жаттамадым;Бүгін таңертең* ***страшно*** *қатып қалдым*т.б. Жоғарыда келтірілген мысалдарды күнбе-күн әр жерлерден естуге болады. Қоғамдық ортада қостілділердің қазақша сөйлеу тілінде әр түрлі себептерге байланысты тілдік норманың ауытқулары пайда болады. Бұл құбылыстың көрінуіне белгілі бір экстралингвистикалық факторлар әсер етіп, соның есебінен тілдің қолданылуы барысында интеркаляция мәселесі туындап отыр. Аталмыш құбылыс тілдің өзіндік ішкі қасиеті болғанымен оның пайда болуына түрліше әлеуметтік себептер әсер етуі мүмкін. Сондықтан қоғамдық құбылыс болып табылатын интеркаляцияны зерттеу – тіл білімі ғылымы мен әлеуметтану ғылымының бірлесе шешетін мәселесі.

Қазақ тіліндегі әлеуметтік лингвистикалық өзгермеліліктерді зерттеуге арналған материалды жинастыруда бірнеше әдістің кешені қолданылды. Ақпаратты жинаудағы кешенді әдістеме сапа мен сыпаттылықты, жарамдылық пен сәйкестілікті анықтауға бірден мүмкіндік береді. Қолданылған әдістер төмендегідей:

* 1. Жартылай стандартты сұхбат әдісі;
  2. «Кірістірілген байқау» әдісі;
  3. «Жасырын жазбалау» әдісі.

Қазақ тілінде сөйлеушілердің сөйлеу тілінде кездесетін интеркаляциялық бірліктерді анықтауда әлеуметтік лингвистикалық ақпаратты алудың негізгі тәсілдерінің бірі кірістірілген байқау болды. «Кірістірілген байқау – байқаудың бір түрі; бұндай жағдайда зерттеуші өзі бақылайтын әлеуметтік топтың, әлеуметтік желінің, микроәлеуметтік қауымдастықтың мүшесі болады. Кірістірілген байқау белгілі бір дәрежеде байқаушы парадоксын жеңуге ықпал етеді» [1, 138 б.]. Бақылау үнтаспаға жазу арқылы жүргізілді. Жазылған материалдар компьютерге көшіріліп, қайта тыңдалып, талданды. Информант ретінде С. Демирел атындағы университет студенттері, А. және Қ. отбасы мүшелері және көлікте, дүкенде т.б. қоғам орындарында түрлі жағдаяттарға байланысты кездескен қостілді тұлғалар алынды. Жұмыста бақыланған қостілділердің сұхбаттары бейресмилік деңгейде құралуы мақсат етілді. Бақылау барысында сөйлеушінің бейқам, өзін-өзі қадағаламай сөйлеуінде немесе әңгіме тақырыбына сәйкес эмоционалды күй-қалпының өзгеруіне байланысты сөйлеу тіліндегі интеркаляциялық бірліктердің жиілігі анықталды.

а)С. Демирел атындағы университет кітапханасында. Жасы 50-лердегі университет кітапханашысы мен 2-курс студенті:

*Студент: - Апай, сәлеметсіз бе? Есть Калкус*

*Кітапханашы: - Иә, бар. Берейін бе?*

*Студент: - Иә, беріңізші.*

*Кітапханашы: - Документің қайда?*

*Студент: - Міне апай*

*Кітапханашы: - Не, студенческиің жоқ па?*

*Студент: - Есть*

*Кітапханашы: - Енді бермейсің бе?*

*Студент: - Апай, просто входта сұрайды ғой, керек болады*

*Кітапханашы: - Айтасың да, библиотекада деп. Әкел*

*Студент: - Ой, жарайды, мәңіз*

*Кітапханашы: - Мә, осы жерде оқуға аласың ба, үйге ме?*

*Студент: - Үйге, апай*

*Кітапханашы: - Онда, ана жерге жазып кет...*

Бұл келтірілген екі адамның сұхбатынан *есть, документ, студенческий, просто вход, библиотека* деген сөздерді байқауға болады. Бұл қолданылған сөйлемдер қазақ тілінде : есть – бар ма?, документ – құжат, студенческий билет – студенттік билет, просто – жай, вход – кіреберіс, библиотека – кітапхана деп қолданылады. Енді осы сөздерді сұхбатқа қойып қарап көрейік:

ә) С. Демирел атындағы университеттің көшірме жасайтын жерінде. Бұл жерде тек көшірме ғана жасамайды, күнделікті сабаққа қажетті құралдар мен кітаптар да сатады. Бақылауға қатысқан қостілді адамдардың бірі көшірмеде жұмыс жасайтын қыз. Оның жасы, шамамен, 22-23-те, ал студент 20 жас шамасында. Екеуі де орыс тілін де, қазақ тілін де өте жақсы білетін адамдар.

*Студент: - Апай Смирнова бар ма?*

*Апай: - Бар*

*Студент: - Сколько?*

*Апай: - Жеті жүз*

*Студент: - Дайте, и еще бір максрайтер беріңізші, көгінен*

*Апай: - Макстрайтер только қызылы ғана бар, басқа жоқ*

*Студент: - Ладно, керек емес, Смирнованы ғана беріңізші, вот возьмите...*

Бұл шағын ғана сұхбаттан біз бірнеше бөтен элементтерді байқаймыз. Мысалы: *сколько, дайте, и еще, только, ладно, вот, возьмите.* Бұл сөздер қазақ тілінде: сколько – қанша, дайте – беріңізші, и еще – және тағы да, только – тек, ладно – жақсы, жарайды, вот – міне, возьмите – алыңыз деп айтылады. Енді осы сөздерді қайта қойып қарап көрейік:

*Студент: - Апай Смирнова бар ма?*

*Апай: - Бар*

*Студент: - Қаншадан?*

*Апай: - Жеті жүз*

*Студент: - Беріңізші, және тағы да бір максрайтер беріңізші, көгінен*

*Апай: - Макстрайтердің тек қызылы ғана бар, басқа жоқ*

*Студент: - Жарайды, керек емес, Смирнованы ғана беріңізші, міне, алыңыз...*

Келтірілген сұхбатқа қазақ сөздерін қойғанымен сөйлемдердің мән-мазмұны еш өзгермеді. Бұл жердегі мысалдарда қолданылған сөздер қазақ тілінде үнемі қолданатын сөздер, бірақ екі қостілді қазақша сөйлеуде орыс сөздерін араластырып қолданды.

б) Автобуста:Бақылау барысында қатысқандар 30- дардағы кондуктор жігіт пен 40 шамасындағы әйел адам:

* *Мынау двадцать седьмой ма?*
* *Иә, куда вам?*
* *Водобозарныйға бара ма? Как он едет? Бұрыла ма или...*
* *Иә, барады. Садитесь. За проезд пригатовьте, студенческийлерімізді алдын ала дайындаймыз. Показываем, ашып көрсетеміз!*

36-38 шамасындағы әйел: *Қазіргі жастарда нет ни совести, ни стыда. Орын бермейсіңдер ме? Встали бы, уступили бы место бабушке, өтірік ұйықтамай. Вообще, когда-то біз автобусқа үлкен адам кіргенде бәріміз место уступали. Сейчас, бұның бірін де көрмейміз...*

Бұл жердегі мысалда қолданылып тұрған сөздер мен сөйлемдер:*двадцать седьмой, куда вам?, как он едет, или, садитесь, за проезд пригатовьте, показываем, нет ни совести, ни стыда, встали бы, устипили бы место бабушке, вообще, когда-то место уступали, сейчас.* Мысалда қолданылған интеркаляцияның мағыналарына қарай қазақ тіліндегі сөздерді қарастырсақ: двадцать седьмой – жиырма жеті, куда вам – сізге қай жерге, как он едет– қалай жүреді, или– немесе, садитесь– отырыңыз, за проезд пригатовьте-жолақысын дайындаймыз, показываем– көрсетеміз, нет ни совести, ни стыда– ұят та, ар да жоқ, встали бы, уступили бы место бабушке– тұрып, үлкен адамға орын бермейміз бе, вообще– негізінде, когда-то место уступали– кезінде орын беретінбіз, сейчас– қазір. Ал енді осы сұхбатқа қазақ тіліндегі сөздерді қойып қайта қарыстырайық:

* *Мынау жиырма жеті ме?*
* *Иә, сізге қай жерге?*
* *Водобозарныйға бара ма? Қалай жүреді? Бұрыла ма немесе...*
* *Иә, барады. Отырыңыз (мініңіз). Жолақысын дайындаймыз, студенттік билеттерімізді алдын ала дайындаймыз. Ашып көрсетеміз!*
* *Қазіргі жастарда ұят та, ар да жоқ,Орын бермейсіңдер ме? Тұрып, үлкен адамға орын бермейміз бе, өтірік ұйықтамай. Негізінде бір кездері біз автобусқа үлкен адам кіргенде, бәріміз орын беретінбіз. Қазір, бұның бірін де көрмейміз...*

в) Отбасындағы әңгіме

1-оқиға. Отбасындағы отағасы мен отанасының әңгімесі. Университеттерін бітіргеннен бері Алматы қаласында тұрады. Орыс тілін де, өз ана тілдері – қазақ тілін де жақсы біледі, отағасы 43 жаста, ал отанасы 40 жаста:

*-Кеше ана аптекаға барып көріп едім, дым дұрыс дәрі жоқ. Вообще аптекаға ұқсамайды да ғой! Еще келіңіз бізде лекарствалардың бәрі бар деп қояды*

*- Қай аптека? Анау Васялар тұратын дом жақта ма?*

*- Иә. Потом ол жақтан шығып, анау бір сол Васялардың домынан кейінгі переулок жақтағы аптекадан алдым*

*- Әйтеуір, алсаң болды ғой. Нормально ма, бәрін қарап алдың ба? Срогын қарадың ба?..*

Отбасындағы екі адамның сөздерінің өзінде де бірнеше бөтен элементтерді байқаймыз. Мысалы: *аптека,вообще,еще, лекарства, дом,потом, переулок,нормально,срок.* Қолданылып тұрған бөтен элементтердің бәрінің баламалары бар: *аптека*– *дәріхана,вообще*– *мүлдем,еще*– *тағы, лекарства*– *дәрі, дом*– *үй,потом*– *содан кейін, сонан соң, переулок*– *тұйық көше, көлденең көше,нормально*– *жақсы (келтірілген мысалда дұрыс па деген мағынада қолданылған),срок*– *мезгіл, мерзім.*

Енді жоғарыда келтірілген сұхбаттағы бөтен элементтердің қазақ тіліндегі баламаларын қойып қайта қарайық:

*-Кеше ана дәріханаға барып көріп едім, дым дұрыс дәрі жоқ. Мүлдем дәріханаға ұқсамайды да ғой! Тағы келіңіз бізде дәрілердің бәрі бар деп қояды*

*- Қай дәріхана? Анау Васялар тұратын үй жақтағы ма?*

*- Иә. Содан кейін ол жақтан шығып, анау бір сол Васялардың үйінен кейінгі көше жақтағы дәріханадан алдым*

*- Әйтеуір, алсаң болды ғой. Дұрыс па, бәрін қарап алдың ба? Мерзімін қарадың ба?..*

2-оқиға

Әпкесі мен ағасы арасындағы әңгіме. Әпкесі 21 жаста, інісі 20-ларда:

*- Мам, менің қара шалбарымды үтіктеп бере салыңызшы. Мен қазір встречаға барайын деп жатырмын. Мен пока жуынып алайын.*

*- Оһ, костюмдарыңды үтіктеп свиданкаға кетейін деп жатсың ба не?*

*- Ой, мен сияқты деловой жігіт анау-мынау свиданкаға бармайды ғой!*

*- Ей, серьезно қайда барайын деп жатсың?*

*- Жай кездесуім бар. Нормально болып тұр ма?*

*- Күшті, күшті! Ей не бойся қыздар қарайды*

Бұл сөйлемдердегі кездескен сөздердің аудармалары*Мам*– *анашым, апа (бірақ қазіргі уақытта көп адамдар мама сөзін қолданады), встреча*– *кездесу, пока*– *әзірге (сөйлемде оған дейін деген мағынада қолданылған),свиданкаға*– *қызбен кездесу,деловой*– *іскер,серьезно*– *шынымен,Нормально*– *жақсы,не бойся*– *қорықпа.* Қазақ тіліндегібаламаларын қойып қарасақ, сөйлемнің еш мағыналары өзгермейді:

*- Мам, менің қара шалбарымды үтіктеп бере салыңызшы. Мен қазір кездесуге барайын деп жатырмын. Мен оған дейін жуынып алайын.*

*- Оһ, костюмдарыңды үтіктеп қызбен кездесуге кетейін деп жатсың ба не?*

*- Ой, мен сияқты іскер жігіт анау-мынау кездесуге бармайды ғой!*

*- Ей, шынымен қайда барайын деп жатсың?*

*- Жай кездесуім бар. Жақсы болып тұр ма?*

*- Күшті, күшті! Ей қорықпа қыздар қарайды*

г)Дүкенде. Сатушы шамамен 40-41 жасар әйел мен сатып алушы 20 жасар қыз арасындағы шағын әңгіме:

*- Тәте, маған бір кило морковь өлшеп беріңізші (20 жас)*

*- Қандай? Бізде Павлодарский красный марковь бар и мытый морковь бар. Қайсысын берейін, қызым? (40-41 жас)*

*- Маған мына павлодарский марковьтан бере салыңыз. Рақмет!*

*- Пожалуйста, қызым*

Бұл шағын әңгімеден де біз бірнеше бөтен сөздерді байқаймыз. Мысалы: *марковь, павлодарский красный марковь,и, мытый марковь, пожалуйста.* Бұл сөздердің қазақ тіліндегі баламасы*марковь*– *сәбіз, павлодарский красный марковь*– *павлодардың қызыл сәбізі,и*– *және, мытый марковь*– *жуылған сәбіз, пожалуйста*– *мархабат (бұл сөзді мархабат деп қолданатын адамдар өте сирек).* Енді баламаларды қойып қарайық:

*- Тәте, маған бір кило сәбіз өлшеп беріңізші*

*- Қандай? Бізде Павлодардың қызыл сәбізі бар және жуылған сәбіз бар. Қайсысын берейін, қызым?*

*- Маған мына Паводардың сәбізінен бере салыңыз. Рақмет!*

*- Мархабат, қызым.*

Бақылау барысында байқағанымыздай, қазақша ауызекі сөйлеу барысында қостілді адамдардың көбі барлық жағдайда да орыс тілінің кейбір сөздерін қосып сөйлейді. Бұл сөздерді қолданудың бірнеше себептері бар: *біріншіден,* қоғамға байланысты көп ұлтты ел болғандықтан, қазіргі кезде күнделікті қарым-қатынаста орыс тілі мен қазақ тілі аралас қолданылады; *екіншіден,* кейбір адамдар кей сөздердің аудармалары нақты еместігінен қолданады (мысалы: пешеход, шампунь, перегар, ...); *үшіншіден,* студент жастарымыз ауылдан енді келгендіктен, өздерінің ауылдан келгенін білдірмес үшін қалалық екенін көрсету мақсатымен тілді қатты шұбарлап сөйлей береді; *төртіншіден,* кейбір орыс тіліндегі сөздер өте ертеден қолданылып келе жатқандықтан, әдетке айналып кеткен (мысалы: *телевизор, бензин, пылесос, шашлык, пиво, сомолет* т.б.)

Орыс тілінің қазақ тілінен қолданылу деңгейінің жоғары болғанына байланысты қазақ тілінің сөйлеу мәдениеті мүлдем бұзылды деп айта аламыз. Ауызекі сөйлеу тілінде интеркаляциялық бірліктерді қолданбаймын деп айтатын адам жоқтың қасы. Осыдан-ақ қазақ сөйлеу мәдениетінің қаншалықты деңгейде екендігін байқауымызға болады. Аталған интеркаляция құбылысын жою үшін біз Қазақстанда ең алдымен тіл мәдениетін көтеруіміз қажет. Бұл мәдениеттің бастамасы – балабақша мен мектеп. Сөйлеу нормасын қалыптастыруды балабақша балалары мен мектеп оқушыларынан бастағанымыз орынды. Мектеп бағдарламасына сөйлеу мәдениетіне байланысты қосымша пәндер енгізілсе немесе осыған байланысты мектеп аралық, аудан аралық, тіпті республика аралық әр түрлі іс шаралар ұйымдастырылса және де жоғары оқу орындарындарындағы барлық мамандық иелеріне де осындай арнайы пәндер енгізілсе қазақ тілінің сөйлеу мәдениеті көтеріледі.

**Әдебиеттер:**

1. Таджикско-русское двуязычие (социолингвистический аспект). – Душанбе, 1986. – 247 с.
2. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. – Киев: Высшая школа, 1974. – С. 21.
3. Хасанов Б.Х Казахско-русское двуязычие: социально-лингвистический аспект. – Алматы: Наука, 1987. – 200 с.
4. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. – Алматы: Ғылым, 1990. – 181с.
5. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования / перев. Ю.А.Жлуктенко. – Киев, 1979. – 263 с.
6. Барманқұлов М.К. Жанры печати радиовещания и телевидения. – Алматы, 1974. – 127 с.